

震不倒的文化生命力

九十年 度日本神戶地震災後重建計畫文化產業考察團

服務機關： 台中縣文化局

出國人 職 稱：局長

姓 名：洪慶峰

出國地區：日本神戶地區

出國期間：九十年一月十三日至一月十九日

報告日期：九十年二月七日

一月十三日 星期六

- 一、今天是行政院文化建設委員會九十年度日本阪神大地震社區重建與歷史建築考察第一天，陳主任委員郁秀在拜會足助町公所致詞時表示：今年文建會以文化資產與社區總體營造為施政重點，所以在新年伊始，即率隊前來日本取經，希望從日本擷取社區總體營造之精華，以作為我們未來推動之參考。
- 二、三州足助屋敷館長鈴木良秋親自導覽並解說足助屋的歷史沿革，建築特色
 - 1.原有倉庫改裝成展示館，同時有傳統匠師在現場施作木桶，一剗一剗，慢條斯理的剗光木片；另有油傘製作，不論竹片剗銷，紙面繪彩，均駕輕就熟，參觀者仔細端詳，了解每一個製作過程，顯得十分生動。
未來台中縣立文化中心編織工藝館，港區藝術中心的研習教室均需在展示館中，除靜態展陳之外，亦可安排師傅現場實際施作，使傳統民藝得以保存並引發民眾之興趣。
 - 2.在足助屋中有一間“建具指物 延銘堂”，將足助過去輝煌的木工業之一延銘堂的各種木工器具，有系統地展示出來，亦不失為傳統民藝保存方式之一；在展示室旁闢設炭燒咖啡室，在寒風中參觀，偶來一杯香味四溢的炭烤咖啡，令人精神為之一振也。
 - 3.萬萬館雖是新館，但建築外觀與老建築並無二樣，內部全以木材製修，頗有鄉土味道，展示以現代繪畫為主，使整個園區位統與現代兼顧，亦為當初規劃之巧思。
- 三、從以上觀察，可以了解到一九八一年開館的三州足助宅邸是一座可以實際操作，親身體驗的民俗資料館，光是第一年的參觀者達到十一萬人次，參觀費和紀念品的營業額使它成為

不必依靠補助，就能獨立經營之成功實例。

四、足助以多采多姿的社會總體營而聞名，但其成功並非偶然。

1.他們有保存街屋的堅定意願同時考慮當地長久歷史和地方團體的想法，以凝聚共識，先獲得社會的認同。

2.俗語說得好，有組織才有力量，足助這個地方的社區營造，先後成立了若干熱心有力的團體，如：

- (1) 足助街屋保存協會
- (2) 足助河川保護協會 1986 年成立
- (3) 足助社區營造協會 1993 年成立
- (4) 足助町觀光協會

3.足助町并未製定關於建築型態和設計手法的條例或綱要，全部是交由地方居民自行來判斷決定，豐田足助金庫分店的改建，仍以土藏造風格建築為一範例，此後，與傳統街屋相連接的建築物，或新建，或改建，屋頂或牆壁的分別補修，窗格及招牌的設計等，都相繼效法此一模式。

4.官民合作的運動方式：

- (1) 河川大掃除日
- (2) 萬林書局
- (3) 居民請願制訂景觀條例

一月十四日 星期日

- 一、早餐的麵包鬆軟可口，不輸名店的麵包，原來這些是百年草社會福利中心館老太太的麵包工坊“芭芭拉”和館族老先生的洋火腿店“ziziz坊”的產品。百年草是一九九九年開幕，不僅是一個安養中心（Care Cenrer）同時也是獨立籌措管理維護費，有著收益部門的營業單位。
- 二、在前往妻籠宿途中，大雪紛飛，生在亞熱帶的人們，視為奇景，欣喜異常。加上東京大學西村夫教授介紹妻籠是日本傳統聚落保存的先驅，不僅徹底的將建築物修復，注重建築物外觀之保存，同時對外部周圍整個大環境加以規畫保存，從一度面臨窮途末路的妻籠，因各方有心人士的努力，不僅保留中山古道宿場風貌，更為傳統聚落注入新機，使沈寂的家居再度活絡，並成為現代生活的一部份。一九七六年九月，妻籠及其週邊自然景觀之區域被選為「重要傳統的建造物群保有地區」，並劃定了1245公頃的超大面積為保存範圍。
- 三、妻籠保存運動得以成功，要歸功於小林俊彥，林文二等地方人士的全心投入。小林俊彥本已退休（今年七十二歲），不再出面接待訪客，但今日知悉中華民國行政院文化建設委員會陳主任委員郁秀一行抵達妻籠訪問，遂再度出面，令人感動，在參觀奧古協本陣，歷史資料館，妻籠宿本陣，歷史街區後，一同前往愛妻籠之會現任理事長小笠原宿府上座談，由小林俊彥親自述說妻籠宿保存的原委，由國立成功大學建築系研究所部中端教授翻譯，小林俊彥原是南木曾町的獸醫，對全町的一草一木，每戶人家狀況，知之甚詳，且樂於助人，因此頗得鄉親的愛戴，所以在妻籠宿沒落之際，大家遂想到他，延聘他下山協助妻籠宿的保存及再生事宜，在當時妻籠宿可說毫無資源，因森林屬於國有，水資源屬於發電廠所有，但小林俊彥並不認為如此，他說人們看山，看水可不必花錢罷？！妻籠宿的歷史是錢換不來的，破爛的街屋或許在世俗眼光不值錢，但以歷史，文化藝術的角度來看，可以價值

非凡，所以小林一戶戶地向他們說明，稱讚每戶人家的建築特色，希望他們好好保存下來。

在取得鄉親的信任與支持後，他就展開整體規畫，并組織「妻籠宿資料保存會」。結合全體居民訂定「妻籠住民憲章」，內容主要的三要點是對自己的傳家：「不賣、不租、不破壞」，以及用村裡所生產的東西賣給客人，雇用自己村子裡面的人給客人服務，就是要把外地的錢賺進來。

由於他們的用心與投入，得到長野縣縣長及南木曾町長的支持，縣政府補助從原來的 240 萬元增加為 2600 萬元，使所有街道設施回到江戶至明治時代的形式。

小林俊彥的成功經驗，頗受鄉親的肯定，另外林文二先生則在最近榮獲日本文部省文化功勞獎。誠屬可喜可賀也，在今天晚上的歡迎宴會上，陳郁秀主委還特別代表我國給予最高的祝賀之意。

四、為了因應保存工作進行，一九六八年妻籠全體居民以資料保存會為中心，成立了「愛妻籠之會」，藉由居民力量，追求保護地區內的所有文化財，宿場建築物，自然景觀，且在會內設立了八個委員會：

- 1.妻籠宿保存工程委員會
- 2.觀光委員會
- 3.防災委員會
- 4.自然景觀委員會
- 5.名產開發委員會
- 6.推進環境衛生委員會
- 7.資料保存委員會
- 8.交通安全委員會

未來台中縣大里杙老街再造工作，亦可參改愛妻籠之會的具體作法，成立實用的各種委員會，這樣才能全面有效的推動。

五、早在日本政府修訂文化財保存法之前，南木曾町政府便於一九七三年

修訂「妻籠宿保存條例」給予妻籠保存工作的法律協助。

因此，未來台中縣文化局應速研訂“街屋保存條例”以作為未來各鄉鎮市推動街屋保存的重要法規。

六、在今（十四）日晚間交流會上，日本方面出席的有南木曾町楯種臣町長，宮川止光議長，財團法人愛妻籠之會理長小笠原宏及顧問，理事等共計二十三人，可見日本方面對於此次訪問團十分重視。

一月十五日 星期一

一、今天早上搭十點三十分新幹線自名古屋抵達岡山，再轉普通車至倉敷市，下午二時三十分在 IVY SQUARE 會議室由倉敷市市長公室國際交流課長龜山綱夫，及倉敷市教育委員會生涯學習部文化財保護課主任磯 一行介紹倉敷市之特色。

1.土地面積 298 平方公里，人口 43 萬 4000 人

2.二 年預算 3298 億元

3.倉敷市位在岡山縣瀨戶內海沿岸在江戶時代以集散米和其他物資而繁榮

4.以倉敷川畔為中心的歷史環境保存良好川畔白牆、墨瓦、長格子窗戶的“藏屋敷”等傳統建築沿街並列，大原美術館、倉敷館等現代建築也與該地區巧妙地調和一致，形成倉敷優美的歷史風土城市。

5.倉敷市街的保存核心範圍為“美觀地區”，一九七九年，倉敷火車站南側的倉敷川沿岸被指定為「重要傳統建造物群保存地區」，保存了大正至昭和初期的二層樓商家及土造倉庫。

6.倉敷市對於歷史街區保存,最成功之處,在於保存傳統建築物之“轉型利用”。所謂保存建築物的轉型利用,即是將保存建物規畫經營成各式各樣的藝文場館開放參觀,形成藝文中心、蜿蜒倉敷川畔諸如大原美術館、倉敷考古館、倉敷美術館、綾川美術館、倉敷民藝館、倉敷鄉土玩具館。

7.在歷史傳統街區保存計劃中,倉敷市特別注重傳統手工藝技藝(術)傳承及商業化,所以販售土產品商店,餐飲店為主要營業項目,配合藝文活動及土產品販售,共創老街再生之成功保證。

二、另一個轉型利用模式,係「倉敷紡織廠再利用計劃」倉敷紡修廠緊臨重委傳統建造物群保存地區,固紡修業之設落,經各方協商努力,開發定位以“旅館”為主的轉型利用型態,並發揮地方人文特色,產業特色,設置兒島虎次郎紀念館,倉訪紀念館、愛美工房、藝文展示館。實施整體經營,名為 IVY SQUARE,形成一個文化產業與歷史建築再利用相結合的成功範例。

一月十六日

星期二

- 一、岡山後樂園是備前藩主池田綱政花了十四年與建完成(一七 年), 日本三大園之一。
- 二、岡山 Culture Zone 集結了岡山總合文化中心、岡山縣立美術館、岡山市立東方美術館、林園美術館、岡山城、岡山縣立博物館、岡山後樂園、夢二鄉土美術館等藝術文化, 成為一重要供民眾休憩身心的綜合文化園區。

一月十七日 星期三

一、清晨五時四十六分參加神戶市震災六週年紀念會，在紀念公園中以竹筒點上蠟燭做成 KOB.2001 字形，供人憑弔佈禱，場面肅穆莊嚴。

二、北野町山本通地區，內有重要文化財，二十九棟洋風建築及八棟和風建築被指定為傳統建造物，如風見雅館、綠之館、鱗之館、由神戶大學工學部教授足立裕司親自解說。

1. 台中縣已於民國七十九年完成台中縣建築發展民宅篇之回歸調查報告，未來可以據此進行「台中縣傳統建造物之指定工作」。

2. 風見雅館在地下室的磚牆修復說明如以鋼絲牽住，避免倒塌傷人作法，亦可參考之。

二、北野小學校閒置空間再利用，做為麵包工坊，一而製作麵包，一面現賣生意興隆，可說是一個十分成功的案例。

三、舊居留地十五番館

1. 該館震災後的修復可為未來霧峰林家重之參考。

2. 該館在平成五年三月修復完工，平成七年一月阪神大地震傾壞，與霧峰林宅相似，修復即被震倒。

3. 該館因位居地基不穩固地區(砂灘地)但就文化財修復原則，十五番館應照原貌修復，但該館原來的本骨磚造結構無法符合防止強震的需求，因而作部份的調整，此倒也造成對文化財保存價值觀改變的考量。整館修建花 10 億元光是防震設施（4 個）即用了三億元日幣。

4. 該館在震災後，清理出 50% 勘用材。

5. 煙囪改成鋼筋混凝土外為結構之補強。

四、澤之鶴資料館在 1995 年的大地震中全毀，這次重建採取日本所未見之木造防震結構，舊資料館之建築物本身即為重要文化財，因此重建時用了 50% 的舊材料，使整個感覺儘量恢復原狀。

- 一、自一九六〇年代後半起，在長野縣南木曾町妻籠宿等地區開始的歷史聚落及老街保存工作，由地方住民研究者及行政結成一體的運動，而擴展至各地，且因此而促成傳統建造物保存制度的誕生。迄今在全日本已有 55 個。
- 二、傳統建造物群保存區制度的特色
 - 1.傳建地區之決定及保存工作均以市町村為主體，由市町村（類似我們的鄉鎮市公所）之都市計畫或市町村厩保存條例來作決定。
 - 2.對於變更現狀之限制原則僅限於其外觀為主；同保存之對象不僅限於文化財本身之傳統建物群，且包括傳建地區鄰近的一般建築物或周圍的環境。
 - 3.傳建地區之保存工作為永續經營的工作，對社區的活化有莫大的貢獻。
- 三、傳建地區計畫的調查方式，由住民代表、建築歷史、建築計畫、都市計畫、造街等專家或實務者，行政機關的文化財相關承辦人員及都市計畫或建築承辦人員，組成調查委員會，期間以二年為限。
- 四、傳建地區為日本的造街運動，在觀光上創造新的可能性，更為一般社會大眾開啟了新思維方向。